

《金刚经》之“四句偈”释义

吴章燕<sup>1,2</sup>

(1.福建师范大学福清分校, 福建 福清 350300; 2.福建师范大学文学院, 福建 福州 350007)

摘 要:鸠摩罗什译本《金刚经》中“四句偈”一词千年来引起大量文人高僧的阐释,目前均无定论,通过对照《金刚经》其他五种译本,发现“四句偈”一词有不同的翻译,如“四句偈等”、“四句等偈”、“四句伽陀”、“四句伽他”等。综合历代各家关于“四句偈”之解说,并参照五种译本的不同翻译,挖掘该词的多义性,从文字和般若思想两个层面对“四句偈”一词作出全面客观的释义

关键词:《金刚经》; 四句偈; 四句偈等  
中图分类号:B948 文献标识码:A 文章编号:1673-7059(2012)03-0098-06

自公元五世纪鸠摩罗什译出《金刚经》后,又出现5种不同的中文译本,鸠摩罗什的译文因用词简洁流畅,在中国流传最广,只要有文言文基础的人都可从文字上读懂此书。但由于该经思想深邃,一般人很难通过简单的文字全面透彻地理解其本来含义和价值指向。因此,历史上佛教各派祖师及文人居士多为此经作注讲解。当代也有许多大师讲解和注解此经,其文字更便于当代人理解。但无论哪位大师的注解都会加入自己的思维和意识的成份,导致读者对经的本意的曲解与误解。兹就《金刚经》中的“四句偈”一词,查看古人各家注解和今人之说,至今无定论,确实仁者见仁,智者见智,说法不一。对“四句偈”一词进行系统地整理分析并作出全面客观的释义,目前尚无专文探讨,而这对于领悟《金刚经》思想有着至关重要的意义。

一、“四句偈”在《金刚经》六种译本中的出处

《金刚经》有如下6种中文译本:(1)、后秦鸠摩罗什译本(简称罗什本);(2)、元魏菩提流支译本(简称流支本一、流支本二);(3)、梁陈真谛译本(简称真谛本);(4)、隋朝笈多译本(简称笈多本);(5)、唐朝玄奘译本(简称玄奘本);(6)、唐朝义净译本(简称义净本)(以上六种译本及下文表格所引皆出自《大正藏》)。<sup>[1]</sup>根据笔者统计,四句偈在6种译本中出现的次数皆为6次,而在明朱棣《金刚经集注》所引用颜丙注中提到“于此经凡一十四处举四句偈”<sup>[2]79</sup>,而今人艾哇在《〈金刚经〉中若干词语的释译》一文中也提到“经中有十四处提到‘四句偈等’”<sup>[3]119</sup>,二人所依据的译本皆为鸠摩罗什本,似是古人计算错误今人沿用,在此一并改过。

兹将“四句偈”在六种译本中的6个出处分别列出比较,这6次分别出现在《金刚经》三十二品分中的第八品分、第十一品分、第十二品分、第十三品分、第二十四品分、第三十二品分。列表如下:

次数	出处	6种版本	“四句偈”中文翻译
1	第八品	鸠摩罗什	若复有人于此经中,受持乃至四句偈等为他人说,其福胜彼。
		菩提流支	若复于此经中受持乃至四句偈等为他人说,其福胜彼无量不可数。

收稿日期:2012-02-26  
作者简介:吴章燕(1980-),女,福建福清人,福建师范大学福清分校讲师,福建师范大学佛教文献学专业博士生。研究方向:古代文学、佛教文献学。

	分	真谛	若复有人从此经中受四句偈，为他正说显示其义，此人以是因缘，所生福德最多于彼无量无数。
		笈多	若此法本，乃至四句等偈，受已为他等分别广说。
		玄奘	若善男子或善女人，于此法门乃至四句伽陀，受持读诵究竟通利，及广为他宣说开示如理作意，由是因缘所生福聚，甚多于前无量无数。
		义净	若复有人能于此经乃至一四句颂，若自受持为他演说，以是因缘，所生福聚极多于彼无量无数。
2	第十一品分	鸠摩罗什	于此经中乃至受持四句偈等，为他人说，而此福德胜前福德。
		菩提流支	若善男子善女人于此法门乃至受持四句偈等，为他人说，而此福德胜前福德，无量阿僧祇。
		真谛	若善男子善女人从此经典乃至四句偈等，恭敬受持为他正说，是人所生福德最胜于彼无量无数。
		笈多	若此法本，乃至四句等偈，受已为他等分别广说，此如是彼缘多过，福聚生无量不可数。
		玄奘	若善男子或善女人，于此法门乃至四句伽他，受持读诵究竟通利，及广为他宣说开示如理作意，由此因缘所生福聚，甚多于前无量无数。
		义净	若复有人于此经中受持一颂并为他说，而此福聚胜前福聚无量无边妙生。
3	第十二品分	鸠摩罗什	随说是经乃至四句偈等，当知此处一切世间天人阿修罗，皆应供养如佛塔庙。
		菩提流支	随所有处，说是法门乃至四句偈等，当知此处一切世间天人阿修罗皆应供养如佛塔庙。
		真谛	随所在处，若有人能从是经典乃至四句偈等，读诵讲说，当知此处于世间中即成支提。
		笈多	此中地分，此法本乃至四句等偈，为他说等，若分别，若广说，若彼地分支帝有天人阿修罗世何复言。
		玄奘	若地方所于此法门，乃至为他宣说开示四句伽他，此地方所尚为世间诸天及人阿素洛等之所供养如佛灵庙。
		义净	若国土中有此法门，为他解说乃至四句伽他，当知此地即是制底。
4	第十三品分	鸠摩罗什	若有善男子善女人，从此经典乃至四句偈等，恭敬受持为他正说，此人以是因缘生福多彼无量无数。
		菩提流支	若复有人于此法门中，乃至受持四句偈等为他人说，其福甚多无量阿僧祇。
		真谛	若有善男子善女人，从此经典乃至四句偈等，恭敬受持为他正说，此人以是因缘生福多彼无量无数。
		笈多	若此法本，乃至四句等偈，受已为他等分别，此如是彼缘多过，福聚生无量不可数。
		玄奘	复有善男子或善女人，于此法门乃至四句伽他，受持读诵究竟通利，及广为他宣说开示如理作意，由是因缘所生福聚甚多于前无量无数。
		义净	若复有人于此经中受持一颂并为他说，其福胜彼无量无数。
5		鸠摩罗什	若人以此般若波罗蜜经乃至四句偈等，受持读诵为他人说，于前福德百分不及一，百千万亿分乃至算数譬喻所不能及。
		菩提流支	若人以此般若波罗蜜经乃至四句偈等，受持读诵为他人说，于前福德百分不及一，千分不及一，百千万分不及一，歌罗分不及一，一数分不及一，优波尼沙陀分不及一乃至算数譬喻所不能及。

	第二十四品分		分不及一，千分不及一，百千万分不及一，歌罗分不及，一数分不及一，优波尼沙陀分不及一乃至算数譬喻所不能及。
		真谛	若人从此般若波罗蜜经乃至四句偈等，受持读诵为他正说所得功德，以前功德比此功德，百分不及一，千万亿分不及一，穷于算数不及其一，乃至威力品类相应譬喻所不能及。
		笈多	若此智慧彼岸到，乃至四句等偈受已，为他等分别，此善实。福聚彼前者福聚百上亦数不及，千上亦百千上，亦俱致百千上，亦俱致那由他百千上，亦僧企耶，亦迦罗，亦算，亦譬喻，亦忧波泥奢，亦乃至譬喻亦不及。
		玄奘	于此般若波罗蜜多经中乃至四句伽他，受持读诵究竟通利，及广为他宣说开示如理作意，善现，前说福聚于此福聚，百分计之所不能及，如是千分，若百千分，若俱毗百千分，若俱毗那庾多百千分，若数分若计分若算分若喻分，若乌波尼杀县分亦不能及。
		义净	若复有人于此经中乃至一四句颂，若自受持及为他说，以前福聚比此福聚，假令分此以为百分，彼亦不能及一分，或千分亿分算分势分数分因分乃至譬喻亦不能及一。
6	第三十二品分	鸠摩罗什	持于此经乃至四句偈等，受持读诵为人演说其福胜彼。
		菩提流支	于此般若波罗蜜经乃至四句偈等，受持读诵为他人说，其福胜彼无量阿僧祇。
		真谛	若有善男子善女人，从此般若波罗蜜经乃至四句偈等，受持读诵教他修行为他广说，是善男子善女人，以是因缘所生福德最多于彼无量无数。
		笈多	若善家子若善家女，若如是智慧彼岸到。乃至四句等偈，受持分别读诵为他等，及分别广说，此如是彼缘多过福聚生无量不可数。
		玄奘	若善男子或善女人，于此般若波罗蜜多经中乃至四句伽他，受持读诵究竟通利如理作意，及广为他宣说开示，由此因缘所生福聚，甚多于前无量无数。
		义净	若复有人能于此经乃至受持读诵四句伽他令其通利，广为他人正说其义，以是因缘所生福聚极多于彼无量无数。

由上表我们可以看到“四句偈”在 6 个版本中的翻译如下：鸠摩罗什译本译为“四句偈等”；菩提流支译本译为“四句偈等”；真谛译本译为“四句偈等”；笈多译本译为“四句等偈”；玄奘译本译为“四句伽陀和四句伽他”；义净译本译为“一四句颂和四句伽他”。

鸠摩罗什本的译文因用词简洁流畅，在中国流传最广。菩提流支本，真谛本沿袭罗什的译法。笈多本译法与前三种顺序相反，为“四句等偈”，其译本被人们称为“直译本”，特点是将梵文本《金刚经》的每个字依序译成中文，并按照原梵文字序排列，故此种译法似更接近梵文原意。只是由于梵文语法与中文习惯相差许多，该中文译本读诵时很不通顺，经义也不易理解，流通不广。玄奘译“四句伽陀和四句伽他”实同“四句偈”，但“四句偈”后并无“等”字，《佛光大辞典》对“伽陀”的解释：“梵语 ga^tha^，巴利语同。又作伽他、偈佗、偈。意译讽诵、讽颂、造颂、偈颂、颂、孤起颂、不重颂偈。系由语根 gai 而形成之名词。gai 有‘谣’之意，故‘伽陀’一词，广义指歌谣、圣歌，狭义则指于教说之段落或经文之末，以句联结而成之韵文，内容不一定与前后文有关。”<sup>[4]</sup>义净本同玄奘。

### 二、历代对“四句偈”的注解

“四句偈”同“四句伽陀”和“四句伽他”。《佛光大辞典》中对“四句偈”词条的解释为：指由四句所成之偈颂。佛书所载偈颂，由四句组成者，字数多寡不拘。四句偈往往能涵盖经论佛法之要义，故经中云，以四句偈教人，或持受某四句偈，皆有甚大功德。<sup>[4]1677 上</sup>

历代文人僧人对《金刚经》“四句偈”的注解主要如下：

#### 1.明成祖朱棣御本《金刚经集注》

明成祖御本《金刚经集注》以鸠摩罗什本为底本，“摒除五十三家本中传为梁昭明太子所作三十二分目，略减注者数家，而益以三十余种经文或注文，写成一卷”<sup>[2]3</sup>。在第八品分第一次出现的“四句偈”句下，引用南宋著名居士颜丙的注解：

古今论四句偈者不一，或指声香味触法是，或指经中二偈是，或云若见诸相非相即见如来，或云眼耳鼻舌，或云有为句，无为句，非有为句，非无为句，或云有谛无谛，真谛俗谛。各执己见，

初无定论。唯《铜牌记》云：天亲菩萨，升兜率宫，请益弥勒。如何是四句偈？弥勒云，无我相，无人相，无众生相，无寿者相是也。六祖大师复以摩诃般若波罗蜜多是也，若果执此两转语，便为倒根，何异数它人珍宝，与自己无半文之分。幸而傅大士曾露个消息最是亲切云，若论四句偈，应当不离身，以是而观，则四句偈者，初不假外求，而在吾心地明了。方真四句也。<sup>[2]79-80</sup>

由此可见，南宋时关于此“四句偈”一词就“各执己见，初无定论”，归纳上文所引就有8种解释。或指声香味触法；或指经中二偈；或云若见诸相非相即见如来；或云眼耳鼻舌；或云有为句，无为句，非有为句，非无为句；或云有谛无谛，真谛俗谛；或云无我相，无人相，无众生相，无寿者相；或云不假外求，吾心明了。

在三十二品分中引用南宋著名文人居士王日休的注解：

经多言四句偈者，以前四句则言真佛之无形相，此则言有为法之不为真实。此不问其是偈非偈，若于二者之中一有所悟，则非浅浅矣。佛所以言四句偈等者，谓不必专于偈，凡可以演说者皆是，况此为言之要者乎？<sup>[2]288</sup>

王、颜二人都秉承禅宗六祖的精神，认为对“四句偈”一词的所指不应该执着于纸上之死句，从执着对文字言说之相的寻求，而转向内心的寻求、参悟，这才是真正的佛法。《金刚经》讲“凡所有相，皆是虚幻，能见诸相非相即见如来”，“离一切诸相，即名诸佛”，说的都是这个意思。

2.明代僧圆杲解注，僧圆衍校正，云庆庵、僧圆禄、僧圆贵绣梓《新镌大乘金刚般若波罗蜜经音释直解》

明代僧圆杲解注，僧圆衍校正，云庆庵、僧圆禄、僧圆贵绣梓《新镌大乘金刚般若波罗蜜经音释直解》<sup>[5]</sup>第二十五册第八品分中对“四句偈”的注解：

此经中乃至四句偈者，休言独称四句偈上有“乃至”二字下有“等”字也。或有一句二句乃至百千万句，只此统说，何以独称四句偈耶？看经者可宜详观也。

看来，宋代王日休已经注意到“四句偈”一词后的“等”字，构成“四句偈等”表示复数，不是实指一二，而是虚指经中之大义般若之智慧。

3.清代顺治年间徐昌治纂解《金刚经会解了义》

清代顺治年间徐昌治纂解《金刚经会解了义》<sup>[5]</sup>第三十九册第八品分中注解：

中峰谓经中凡言四句偈，必上有“乃至”字，下有“等”字，言于此经中，受持一句二句，乃至四句，以至十百千句等也。

此说引元代著名高僧中峰明本禅师之说，实与上面所引明代僧圆杲解注同。

4.清代乾隆年间孙念劬纂《金刚经汇纂》

清代乾隆年间孙念劬纂《金刚经汇纂》<sup>[5]</sup>第二十五册，此书汇集晋梁至清百家之中最善者10余家之说，采其精要，可称善本。主要观点如下：

圭峰谓凡所有相四句最妙。须知佛止说偈未尝执一，且从经中受持说来，上标“乃至”，下系以“等”，乃是自多至少之意，岂可执四句以求着落乎？（唐代《圭峰禅师疏论纂要》）

盛释：诸经佛偈，多用四句，应作通解。故说一等字，有经而后有偈，故下乃至二字。（清代《诚斋居士盛符升五释》）

剩闲云：圭峰以凡有所相四句，为偈中最妙，未尝废余偈也。（清代剩闲居士《龚概彩集解》）

陆腾曰：大乘经典，以四句为一偈，不过曰自一经以至一偈云尔。说者纷纷，真属无谓。（清初陆腾《金刚经演说》）

宗注：言举少以况多。（明代《宗泐禅师经解》）

广伸云：上有乃至字，则由一部一章而至于一偈；下有等字，则由一偈半偈而至于一句，皆可也。（明代《似空法师金刚经》）

剩闲曰：四偈之外，经中尚多偈句，自一二三四。各拈出以见例，如阿耨多罗三藐三菩提，一句偈也；不取于相，如如不动，二句偈也；佛说般若波罗蜜，即非般若波罗蜜，是名般若波罗蜜，



三句偈也；如来者，无所从来，亦无所去，故名如来，四句偈也。随经受持，任人领会，二说附参。（清代剩闲居士《龚概彩集解》）

以上诸家之说都注意到“四句偈”前有“乃至”二字，后有“等”字，但又有不同疏解，或说是“自多至少”，或说是“举少况多”，或说是“任人领会”，纷纷之说，令人迷糊难辨。

5.清代光绪年间毗陵谢承谟贯三氏注释，真州刘绍南圆觉氏、刊上蒋春同兰言氏、刊上钱松龄觉之氏校订《金刚般若波罗密经易解》

清代光绪年间毗陵谢承谟贯三氏注释，真州刘绍南圆觉氏、刊上蒋春同兰言氏、刊上钱松龄觉之氏校订《金刚般若波罗密经易解》<sup>[5]</sup> 第二十五册：

自来言四句偈者，聚讼纷纭，迄无定论。有谓指无我相四句者，有谓凡所有相四句者，有谓若以色见我四句者，有谓一切有为法四句者，所指虽殊，总不出无相之旨。究有何异，而必欲争执彼此哉？况此经正破执相，乃于四句偈而反欲指以寔之。是破相而仍着相也，恶乎可？或又谓佛秘而不言者，是大不然。试思佛说三藏十二部，多方指示，乃于四句偈而独秘之，有是理哉？按经中凡言四句偈者，上则有乃至字，下则有等字，细玩语意，所谓乃至等者，盖少之之辞，言虽少而乃至四句偈耳。此特泛言之也，顾欲确指以寔之，不与无相之经旨，相拂戾哉，不可以不辩。

此说“四句偈等”乃“泛言之也”，本经主旨是“破相”，若执着字面本身所指即着相，与经旨背离，与明成祖朱棣御本《金刚经集注》所引王、颜二人之说同。

#### 6.近代著名学者俞曲园说

近代著名学者俞曲园说：

所谓四句偈者，不知何指。自来解《金刚经》者云，经中四句偈有二：“若以色视我，以音声求我，是人行邪道，不能见如来。”一也；“一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观。”二也。愚按“若以色视我”四句，见二十六分；“一切有为法”见三十二分。佛说第八分时尚无此四句偈，安得使人受持乎？<sup>[6][123]</sup>

他把前人注解否定后，从《楞伽经》中找出“离一异，俱不俱，有无非有非无，常无常”4句，认为佛门旧有此4句，人人皆知之，所以《金刚经》所言“四句偈”当指此。这也是把《楞伽经》要“离”即超越的这4句分别妄想指为《金刚经》所要肯定的，结果反而以错为对，因而仍是没有注出。

#### 7.近代著名佛学家杨文会《金刚经四句偈说》

近代著名佛学家杨文会有《金刚经四句偈说》一文，称：

《金刚经》内，每云四句偈等，后人不达，种种解释，殊失经旨。予读《法华》至一四句偈，恍然曰：此即极少之说也。《金刚》之四句偈等，亦独是也。……乃知西土论经，通以四句为一偈，二句为半偈，积若干偈为一品，若干品为一经，四句偈等之旨，复何疑哉！<sup>[7]</sup>

杨文会否定了前人注释后，发现“四句偈”乃“极少”之意，仍属一言半语之类的极少文字言说。

总之，大量的材料说明“四句偈”或“四句偈等”在历代的注解中存在争议，仅此一词就有十几种解释，各家都加上主观的思维和意识的成份，造成对经的本意的曲解与误解。

#### 三、“四句偈”之我见

笔者认为，对“四句偈”或“四句偈等”一词要得到正确的认识必须先从语言文字学角度展开，今人艾畦在其《〈金刚经〉中若干词语的释译》一文中已经注意到这个问题，他在文中指出：

笔者认为，历来众人都只注意了“四句偈”三字，而忽略了后面那个“等”字。……很可能，梵文原文中的“四句偈”这个词是复数，鸠摩罗什在翻译为中文时，因中文与印欧语系诸语言不同，名词上没有表示复数的变化形式，所以只好加了一个“等”字来表示复数，其用心也是颇为良苦的。……但因为这种指人以外的名词后面加“等”来表示复数的用法不那么规范、不那么符合中国人的语言习惯，再说古代中国人也不清楚印欧语系中的名词可以有复数形式，所以后来人都把这个“等”字忽略了，只在“究竟是指哪一首四句偈”上争来争去，陷入了“定向思维”。<sup>[3][119-120]</sup>

艾畦先生提出的“四句偈等”表示复数的看法其实并非新观点，由上面所列材料我们知道古人

早已经注意到“四句偈”与“四句偈等”的区别。不过艾先生在此文中仍然留下一个问题：“自然，由于无法找到本经的真正梵文原本来查对，上面这种说法只能是一种推测。”<sup>[3]119-120</sup>既然是猜测，那说明此结论仍然有讨论的空间。笔者查对了目前学术界所熟知的《金刚经》梵文本，发现其所参照的语言皆是天城体梵文，与鸠摩罗什所参用的底本为原始古悉昙梵文是有很大的不同的，而大陆学者王尧先生的《金刚经》藏文释读本<sup>[8]9</sup>所采的是藏文底本，与早期的古悉昙梵文仍然存在差异。原始的古悉昙梵文在中国已渐渐消失，唯有在日本才能完整学到。

依笔者之见，“四句偈”一词可分为两个层面理解：

第一，从文字层面上理解，其所指依据不同版本有三种解释：（1）.依鸠摩罗什译本，“四句偈等”，表复数，特指经中三首四句偈，如“无我相、无人相、无众生相、无寿者相”；“若以色见我，以音声求我，是人行邪道，不能见如来”；“一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观”。（2）.依隋朝笈多译本，此本是完全按梵文原本一字一句直译的，因为难读等原因所以流通不如鸠摩罗什本广泛。此本中“四句等偈”，根据前有“乃至”两字，说明经中有一句偈，二句偈，三句偈，四句偈以及多于四句之五句，六句，百千万句如此多的偈语，非单指经中的三首四句偈，“如阿耨多罗三藐三菩提，一句偈也；不取于相，如如不动，二句偈也；佛说般若波罗蜜，即非般若波罗蜜，是名般若波罗蜜，三句偈也；如来者，无所从来，亦无所去，故名如来，四句偈也”（依前文所引清代剩闲居士《龚概彩集解》）。故依人领会，只要随经受持任何一句皆获无量福德。（3）.依玄奘本，“四句伽陀”后并无“等”字，故表示单数，指的是经中三首四句偈的任一首。

第二，从经中般若思想层面理解，“所谓佛法者，即非佛法”，“凡所有相，皆是虚幻，能见诸相非相即见如来”，佛本来就无一法可传，不仅“四句偈”，就连整部经典也只能参悟而得之。经的目的在于诱导、启示人回归内心来参悟，不要执着世间诸相，执着文字表面的意思，“一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观”。

参考文献：

[1]大正藏(卷八)[M].台北:新文丰出版股份有限公司,1996.  
[2](明)朱棣.金刚经集注[M].上海:上海古籍出版社,1984.  
[3]艾娃.《金刚经》中若干词语的释译[J].中国典籍文化,1996,(3).  
[4]佛光大辞典[Z].台湾:佛光出版社,1988.  
[5]卍续藏经[M].台北:新文丰出版股份有限公司,1996  
[6](清)俞樾.春在堂随笔[M].南京:江苏人民出版社,1984.  
[7]石峻,楼宇烈,等.中国佛教思想资料选编第三卷第四册[C].北京:中华书局,1990.  
[8]王尧.汉藏佛典对勘释读之二——《金刚经》[J].西藏研究,1989,(4).

Explanation of the Si Ju Ji in Diamond Sutra

WU Zhang-yan

( Chinese Department, Fujian Normal University, Fuzhou, Fujian350007, China; Chinese Department, Fuqing Branch of Fujian Normal University,Fuqing, Fujian350300, China)

**Abstract:** The Si Ju Ji in the Diamond Sutra translated by Kumarajlva has caused many literati and eminent monks to explain in one thousand years.Its explanation has not been determined. This paper will make a all-round objective explanation of the word, through contrasting different versions of the diamond Sutra and literati, eminent monks’ statements.

**Key words:** Diamond Sutra; Si Ju Ji; Si Ju Ji Deng

(责编：叶莉 责校：张永光)